

读故事·学英语



# 最受欢迎的 第1辑 世界名著故事

World-Famous Masterpieces I

[美]Mark Twain [西]Miguel de Cervantes Saavedra 著 刘慧 译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

# 最受欢迎的世界名著故事

World-Famous Masterpieces I

第①辑

[美]Mark Twain [西]Miguel de Cervantes Saavedra ◎著

刘 慧◎译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

最受欢迎的世界名著故事. 第1辑: 英汉对照 /  
(美) 马克·吐温 (Mark Twain), (西) 塞万提斯  
(Cervantes, M.D.) 著; 刘慧译. -- 长春: 吉林出版集  
团有限责任公司, 2013.1  
(麦格希中英双语阅读文库)  
ISBN 978-7-5534-1427-0

I. ①最… II. ①马… ②塞… ③刘… III. ①英语—  
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 319624 号

## 最受欢迎的世界名著故事 第1辑

---

著: (美) Mark Twain (西) Miguel de Cervantes Saavedra  
翻 译: 刘 慧  
插 画: 袁春来 齐 航 郝 严 郝 威 郝 晖 郝 刚  
责任编辑: 沈丽娟  
封面设计: 李立嗣  
开 本: 650mm×960mm 1/16  
字 数: 180 千字  
印 张: 10  
版 次: 2013 年 5 月第 1 版  
印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街 1825 号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)  
网 址: www.360hours.com  
印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

---

ISBN 978-7-5534-1427-0 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

---

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents



The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记.....1

Don Quixote

堂·吉诃德 ..... 51

Anne of Green Gables

绿山墙的安妮 ..... 102

# The Adventures of Tom Sawyer

## 汤姆·索亚历险记



## A Naughty Boy Tom Sawyer

“Tom, Tom, where are you?”

Aunt Polly looked under the bed.

As she did, a small boy jumped out of the closet.

“What were you doing in there?” asked Aunt Polly.

“Nothing, Aunt,” answered Tom.

“You were eating jam again, weren’t

naughty *adj.* 淘气的

closet *n.* 壁橱

jam *n.* 果酱

## 淘气包汤姆·索亚

“汤姆，汤姆，你在哪儿？”

波莉姨妈看了看床底下。

她往床下看的时候，一个小男孩从壁橱里跳了出来。

“你在那里面干吗？”波莉姨妈问。

“没什么，姨妈。”汤姆回答。

“你又在偷吃果酱，对不对？”波莉姨妈说。

you?” said Aunt Polly.

“Oh, look behind you, Aunt,” said Tom.

Aunt Polly **turned around**, but there was nothing behind her.

When she turned back, she saw Tom **running away**.

“That boy knows too many **tricks**,” she laughed.

Tom didn’t go to school that afternoon.

**turn around** 转身

**run away** 逃跑

**trick** *n.* 花招；诡计

“哦，看你身后，姨妈。”汤姆说。

波莉姨妈转过身，但是后面什么也没有。

等她转回身，却看见汤姆一溜烟跑掉了。

“那孩子花招真多。”她笑起来。

那天下午汤姆没有去上学。

**Instead**, he went swimming and played with his friends. **instead** *adv.* 相反地

He and his friends **pretended** to be **pirates**. **pretend** *v.* 假扮  
**pirate** *n.* 海盗

They chased each other through the long grass, in the mud and up the trees.

When Tom returned home, his clothes were very dirty.

“Tom, what a **mess**!” cried Aunt Polly. **mess** *n.* 脏乱

相反，他跑去游了会儿泳，又和朋友们玩闹了一场。

他和朋友们假扮海盗。

他们互相追逐，一会儿跑到高高的草丛里，一会儿跑到泥地上，一会儿又爬上了树。

汤姆回家的时候，衣服脏得一塌糊涂。

“汤姆，怎么弄得这么脏！”波莉姨妈叫起来。

“You didn’t go to school today. I’ll  
punish you. You must paint the garden  
fence tomorrow,” said Aunt Polly angrily.

The next day was very hot.

Tom looked at the fence and sighed,  
“Oh, this is terrible. The fence is so big.”

Just then, one of Tom’s friends, Ben,  
came around the corner.

Tom had a wonderful idea and began

**punish** *v.* 惩罚

**paint** *v.* 给……上油漆

**fence** *n.* 篱笆

**sigh** *v.* 叹气

**wonderful** *adj.* 绝妙的

“你今天没去上学，我要罚你。明天你得去给花园的篱笆刷油漆。”波莉姨妈生气地说。

第二天天气非常热。

汤姆看着篱笆直叹气：“唉，这太糟糕了。篱笆这么长。”

就在这时，汤姆的一个朋友，本，从街角转过来。

汤姆想到一个绝妙的主意，开始动手给篱笆刷漆。

painting the fence.

“What are you doing?” asked Ben.

“I’m painting this fence. It is a lot of fun,” answered Tom.

**fun** *n.* 乐趣

“Can I paint the fence?” asked Ben.

“Well, okay, but you have to give me something,” answered Tom.

“All I have is this **dead** cat,” said Ben.

**dead** *adj.* 死亡的

Tom took the dead cat and gave Ben a

“你在干吗？”本问。

“我在给篱笆刷油漆。非常好玩儿。”汤姆回答。

“能让我刷刷这篱笆吗？”本问。

“这个嘛，好吧，但你得给我点儿东西。”汤姆回答。

“我只有这只死猫。”本回答。

汤姆接过死猫，给了本一把刷子。



名人名言

Nothing in the world is difficult for one who sets his mind to it.

世上无难事，只怕有心人。

paintbrush.

A little while later, some boys came along. They saw Ben having lots of fun painting the fence.

“Can I paint the fence? I’ll give you this apple,” said one boy.

“Okay,” agreed Tom.

Soon, the other boys wanted to paint the fence.

paintbrush *n.* 油漆刷

agree *v.* 同意

过了一小会儿，几个男孩经过这里。他们看见本正刷篱笆刷得很开心。

“能让我刷刷这篱笆吗？我给你这个苹果。”一个男孩说。

“好吧。”汤姆同意了。

很快，其他的男孩都想来刷篱笆。

“I can give you a glass of **lemonade**,” said one boy. **lemonade** *n.* 柠檬

“And I can give you an old knife,” said another. Tom **smiled** and sat under a tree, eating his apple and drinking his **lemonade**. **smile** *v.* 笑

Aunt Polly was very **surprised** when she saw the painted fence. **surprised** *adj.* 惊讶的

“My Tom, you can work when you want

“我可以给你一杯柠檬水。”一个男孩说。

“我可以给你一把旧刀子。”另一个说。汤姆笑嘻嘻地坐到树下，吃着苹果、喝着柠檬水。

波莉姨妈看到刷好漆的篱笆惊讶极了。

“我的汤姆，只要你想干好，就能把活儿干得很好，是吧？”

to, can't you?" Tom smiled, but didn't tell her the **truth**.

**truth** *n.* 真相

Tom went out to play in the street.

Just then he saw a new girl.

She had **beautiful** blue eyes and long yellow hair.

**beautiful** *adj.* 美丽的

"Oh, what a beautiful girl! I think I am in love with her," Tom said to himself.

He **stood** on his hands and then did a

**stand** *v.* 站立

汤姆笑了，但是没告诉她实情。

汤姆到街上去玩儿。

就在这时，他看到一个新来的女孩。

她有一双漂亮的蓝眼睛和一头金色长发。

“哦，多漂亮的女孩！我想我爱上她了。”汤姆心里想。

他倒立起来，又做了个侧翻，想炫耀一下。

cartwheel to show off.

But the girl just went into her house.

When Tom went back home, he learned about the new girl.

Her name was Becky and she had just moved into Tom's village.

For the rest of the day Tom could only think of Becky.

Tom hated Mondays.

cartwheel *n.* 侧手翻

village *n.* 村庄

hate *v.* 讨厌

但是女孩径直回了家。

汤姆回家以后，知道了这新来的女孩是谁。

她叫贝姬，刚刚搬到汤姆的村子。

那天剩下的时间里，汤姆满脑子想的都是贝姬。

汤姆讨厌星期一。